ПУТИ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕХНИКИ ПИСЬМА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ОСНОВЕ ДИКТАНТОВ

Козлова Д.Д.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бобылева Л.И., канд. пед. наук, доцент

В настоящее время отношение к письму и обучению умениям выражать свои мысли в письменной форме значительно изменилось: письмо как цель обучения присутствует в программах для всех типов учебных учреждений, на всех этапах обучения иностранному языку. Прежде всего оно связано с возрастающей потребностью использования письменных сообщений во всех отраслях современной жизни. Умение правильно писать необходимо и в процессе профессиональной деятельности.

Все вышеизложенное позволяет говорить об актуальности обучения технике письма, начиная с самых ранних этапов изучения иностранного языка.

Цель работы – систематизация теоретических знаний в области обучения технике письма, а именно в области проведения слуховых, зрительных, зрительно-слуховых диктантов на английском языке.

Материал и методы. Чтобы доказать упомянутую идею, мы применили следующие методы: анализ, синтез, эксперимент, тестирование.

Результаты и их обсуждение. Изначально диктант как форма проверки знаний применялся на занятиях по родному, а не иностранному языку с целью научить школьников записывать информацию на слух быстро и правильно. Однако как только диктант стал применяться в процессе обучения иностранному языку, стало ясно, что умение понимать речь на слух является неотъемлемой частью успешного написания диктанта.

Для развития навыков письма рекомендуется писать диктанты. Они выступают и как средство обучения, и как средство контроля. Диктанты могут быть слуховые, зрительные, зрительно-слуховые, предупредительные, самодиктанты.

Слуховой диктант является надежным средством контроля сформированности навыков орфографии и пунктуации. Он должен проводиться на связном тексте, включающем известные учащимся слова продуктивного минимума и имеющем доступное содержание. Диктант начинается с чтения вслух текста учителем, затем материал диктуется по предложениям, каждое из которых предъясняется один раз. В заключении текст читается целиком снова.

Суть зрительного диктанта состоит в том, что на доске записываются предложения или текст небольшого объема, которые анализируются и затем стираются. Аналогичную работу можно провести с печатным текстом: после чтения и анализа книги закрываются и учащиеся пишут зрительно воспринятый текст под диктовку.

При проведении зрительно-слухового диктанта запись предложений в тетрадях сочетается с одновременной записью одним из учеников или всеми учащимися по очереди на доске. После написания каждого предложения проводится проверка правильности текста, записанного школьниками в тетрадях, и анализ ошибок.

Выполняя с учащимися предупредительный диктант, учитель предварительно на доске разбирает самые трудные слова, а затем, стерев всю информацию с доски, приступает к диктанту.

Самодиктант сводится к записи учащимися текста или стихотворения, предварительно выученного наизусть. О предстоящем диктанте следует предупреждать заранее, так как установка на преднамеренное запоминание правил орфографии способствует закреплению формы написания и устранению типичных для данного класса ошибок. Базовые навыки в области техники письма формируются, как уже упоминалось, на начальном

этапе обучения. На продвинутых этапах они закрепляются и совершенствуются как условия развития письменной речи.

Комплексная проверка эффективности разработанной нами методики осуществлялась опытным путем с учащимися гимназии №2 и школы №42 г. Витебска. В ходе опытного обучения проверялась гипотеза о том, что совершенствование навыков техники письма у учащихся учреждений общего среднего образования будет более успешным, если целенаправленно использовать слуховые, зрительные, зрительно-слуховые диктанты в процессе обучения письму.

В начале и в конце работы было проведено тестирование учащихся, направленное на диагностику показателей уровня сформированности навыков техники письма.

Средние показатели диагностического среза составили 76%, средние показатели итогового среза составили 95 %, что позволяет сделать вывод о том, что наиболее эффективными являются слуховые, зрительные, зрительно-слуховые диктанты.

Заключение. Проведенное исследование дает основание полагать, что разработанный нами комплекс упражнений, направленный на совершенствование техники чтения и использованный в ходе проведения опытного обучения, свидетельствует об эффективности предложенной методики.

1. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова. – М.: Academia, 2006. – 336 с.

2. Бобылева, Л. И. Обучение аспектам английского языка (фонетике, лексике, грамматике) : метод. рекомендации / Л. И. Бобылева. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2019. – 42 с.

КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК ОСНОВНОЙ ПРИЁМ ПЕРЕВОДА РОМАНА Д. ТАРТТ «ЩЕГОЛ»

Кондратенко И.Ю.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бартош Ю.В., канд. филол. наук, доцент

Художественный перевод – это комплексный вид человеческой деятельности, при котором переводчик сталкивается с рядом особенностей культур, эпох, традиций и личностей. Можно сказать, что перевод средств художественной выразительности, а также передача как языковых, так и культурных особенностей текста оригинала – основополагающие задачи художественного перевода, которые могут быть решены при помощи семантико-стилистического и художественного анализов исходного текста и разнообразных приёмов перевода. При этом наблюдается недостаточная изученность приёмов, используемых для достижения эквивалентности и адекватности при создании перевода современного художественного текста, поскольку языковые изменения и тенденции порой требуют нестандартных переводческих решений, что делает нашу работу актуальной. Цель исследования – выявить наиболее частотные приёмы перевода при передаче романа Д. Тартт «Щегол» на русский язык.

Материал и методы. Материалом данного исследования послужил англоязычный роман Д. Тартт «Щегол», удостоенный Пулитцеровской премии, Премии Малапарте и Медали Эндрю Карнеги за лучшую опубликованную книгу, а также его перевод на русский язык, выполненный А.М. Завозовой.

Для анализа данного художественного произведения были применены метод сплошной выборки, описательный метод, интерпретативный анализ, сопоставительный и трансформационный анализ.

Результаты и их обсуждение. По мнению Ю.М. Лотмана, любой художественный текст как один из видов искусства написан на «естественном языке» [3, с.14], однако